CALLEJEANDO

Después al oreo haber dejado nunca en blanco mi colaborare en razón de la actual costumbre en nuestro ... son las vacaciones anuales; pero los achaques de la edad no perdonan. Mi incomparecencia de ... en la HOJA DEL LUNES no se debe, pues, ... a mis lares, diversos temas locales, los prefe... sobre años. Por de pronto y en cuanto al comenta... en que me encuentro con que en pleno verano, ... parte de la infraestructura de la ciudad, ... considerada, se halla patas arriba: a medio ha... el alcalde de Algorrista; en plan de reforma y embe... de Navarra y del Generalísimo; la plaza ... de los Fueros, inconclusa; en ... de Zubieta, frente al hotel de Londres; la pla... y la de Bilbao, a medio hacer, y no digamos ... frente a La Perla, desde hace años en tan ... no obstante tratarse de uno de los lugares ... desde el punto de vista de la circulación y de la ... y la época en que durante los tres meses de la épo... agosto y septiembre, todo trabajo en la vía ... prescrito rigurosamente; por el contrario, todos ... públicos susceptibles de pulimento, embellecimiento ... y pintura, debían hallarse perfectamente re... de suerte que la ciudad ofreciera un as... impoluto y brillantísimo. Gran parte de la ... que gozaba nuestra ciudad era debida a esta pro...

... tan buenos principios de administración urba... artística como la nuestra, no siguen vigentes, ... suele ser el veraneante y el turista, así ... y en general, esto estos testimonios, visibles ... a simple vista, que testimonian el prurito de ... que se apodera al forastero que nos hace el honor ... a cabo en la cuenta de estos detalles ... que el forastero que nos hace el honor ... que recibir al forastero con todos los honores, ... se refiere a su personal alojamiento como por ... al embellecimiento de la ciudad de su predilección. ... hablamos de la calle, ¿cómo no elogiar, por ... particular la acertada y lograda reforma llevada ... a cabo en la glorieta de Ondarreta y en la plaza ... los que verdor y fronda, el agua de sus fuentes ... y flores, han rehabilitado e incorporado al urbanismo ... de la ciudad lugares hasta hace poco amorfos ... hogaño apacibles ámbitos de reposo, frescor y ...

... ejemplo de la ciudad por el estilo requieren solucionarse, entre ellos, la lamentable plazuela de Lasala, ... el aire libre, que debidamente ajardinada, tanto ... a aquel ámbito de la ciudad y tanto la dignifica ... terrenal, cuidado con el famoso león que actualmente no sea que con tal motivo se le arrincone, ... o ocultándolo en las bodegas de los almacenes ... como le sucedió en otra ocasión por el estilo, el ... interior al incendio y destrucción de 1813. ... exerce también, en esta orden de ideas, el embellecimiento de los paseos de los Fueros, Arbol de ... Olazábal, el verdor y fronda de cuyos arriates ... están en trance de devolver, a estos orillas del ... paseo urbano, convertido, estos últimos ... el aire libre lo que siempre fue y va a ser ... los pasos arbolados más notable y bello de ...

... el punto de vista de su planificación, nuestro urbanismo ... determinado y en su mayor parte hecho e irreversible, ... corresponde es perfeccionarlo y embellecerlo, ... mediante esa atención y mimo de que son testigos ... de embellecimiento citados en la parte positiva del artículo.

UN DONOSTIARRA

NOTAS Y AVISOS

... DE URGENCIA

... de urgencia: ... del Sagrado ... Carrigorri y Vestrendo. Días laborables ... de la tarde y ... siguiente. ... 31,111, y acumulativos. Avenidas ... Hospital de San ... Hernani, Alza, ... y Amara. ... Lazo, Pasaje ... Ancha y ... Lugo, los ... Ambulatorio. ... Servicio de ... para hoy ... teléfono ... Teléfono ...

... Información de Ayuda ... 454.022. ... servicio permanente.

... Roja Baja, teléfono ...

... la Cruz Roja.

DE TURNO PARA HOY

... Farm. 31. ... Farm. 12. ... 15. ... Azcuena, ...

SAN SEBASTIAN

... Radio, 6,50: Radiofórmula primera hora ... Radio SER, 8,30: ... mañanas de ... Demandes vivi ... Radio Cadena ... Radio, informativos ...

... tivo mediodía. 13: Guetaria en fiestas. Fiestas del niño. 13,30: La SER informa. 14: Musical sobremesa. 14,30: Diario hablado. 15: Melodías en la playa. 16: Esmeralda. 17: Eva sin más. 17,30: Musical 17,30. 18,30: De música. 19: Simón sin cara. 18,30: Hoy mañana. 20: Informativo de las 8. 20,30: San Sebastián 20.30. 21: Diario hablado. 22,35: Guetaria en fiestas, misa redonda. 23,30: Hora 25. 0,30: Musical en la SER. 1,01: Fin de la emisión. Emisión en F. M.: De 6,45 a 1 de la madrugada.

PSICOLOGIA DE LA AUTORREALIZACION. — Hoy, lunes, en la sala de cultura de la Caja de Ahorros Municipal, dará comienzo el cursillo sobre la autorrealización, a cargo del psicólogo Antonio Blay Fontcuberta.

La autorrealización tiende a procurar que las personas vivan más y más la totalidad de sus capacidades.

Antonio Blay, autor de «Miedo, tensión y liberación interior», es un investigador y un estudiante práctico en la comprensión de la naturaleza humana y en el desarrollo de su potencial interior, y puede decirse de él que comparte sus estudios y experiencias con aquellas personas interesadas en seguir una línea similar de trabajo y de desarrollo interior.

El cursillo dura dos semanas, de 8 al 12 y del 22 al 26 del presente mes.

Las conferencias empiezan a las 7,30 de la tarde.

La entrada es libre.

...toría Odriozola

... 14, bajo — Teléfono 454.500 — San Sebastián

... registrada en la Jefatura ... Guipúzcoa hasta la fecha: SS-844-J

DE LUNES A DOMINGO

AYER, DOMINGO. — En este desastroso verano que padecemos, tampoco la jornada de ayer fue una agradable excepción. Por la mañana llovió, lo que concibió el resto de la jornada una pátina de molesto humedad que se hizo presente de forma más notable cuando por la tarde lució el sol a intervalos entre blancos y negros nubarrones que contagiaron un cielo más propio del otoño que del estío.

En Fuenterrabía, con la tradicional asistencia de público a estas actividades deportivas, se celebró el Campeonato Provincial de Traineras. Asimismo los carreros de caballos tuvieron sus incondicionales asistentes.

INTENSO TRAFICO FRONTERIZO. — Por los tres puentes internacionales de Irún correspondientes a Hendaya, Urugna y Biriatou, durante el pasado mes de julio circularon en ambas direcciones 700.000 vehículos, en su mayoría extranjeros, lo cual se traduce en un verdadero récord.

En el mismo período fueron contabilizados 23.000 camiones con mercancías internacionales y 4.500 autocares.

ARTE IBEROAMERICANO. — Ha sido inaugurada en el Museo de San Telmo la Exposición de Arte Actual Iberoamericano que presente el Instituto de Cultura Hispánica.

El acto inaugural fue presidido por el titular del Instituto de Cultura Hispánica, don Alfonso de Borbón Dampierre, duque de Cádiz. Asimismo estuvieron presentes nuestras primeras autoridades provinciales y locales. Fue el presidente de la Diputación en funciones, señor San Martín, quien agradeció al Instituto de Cultura Hispánica el haber traído esta exposición que consta exactamente de 69 cuadros, todos ellos representativos del arte actual de Iberoamérica. Se pueden ver obras de Osvaldo Salerno, Dorrego, Omar Rayo y otros artistas, destacando por su interés también algunos cuadros de Mirna Báez.

MUSICA ROMANTICA. — Se ha celebrado en el santuario de Loyola el VII Festival Internacional de Música Romántica, patrocinado por la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa y con la iniciativa de don Juan Ignacio de Uría, senador; del P. Añaño, rector del santuario, y de don Javier Bello-Portu, director artístico del Festival.

La edición del Festival de este año ha estado dedicada a la memoria de Hilarión Eslava, eminente músico, compositor y pedagogo navarro, y del que se celebra el centenario de su muerte.

BINGO. — Han solicitado a van a solicitar permiso gubernativo para instalar el juego del bingo en sus locales el Palacio del Hielo, el Club Náutico, el Club de Tenis, el Círculo Mercantil y la empresa explotadora de los locales de la Perla del Océano, entidades a las que se unirá el Centro de Atracción y Turismo, en virtud de las bases contenidas en la orden ministerial de 25 de junio de 1977, que señala que los Centros de Iniciativas y Turismo pueden explotar el juego de bingo con destino a los fines que les son propios.

«¿UN CASINO EN EL MARIA CRISTINA?» — La Sociedad de Fomento de San Sebastián está interesada en instalar un casino en una de las dependencias de dicha entidad: el Hotel María Cristina.

Aunque todavía no se ha hecho público el decreto oficial por el que se señale a nuestra ciudad como recientemente de un casino, todo parece indicario que así será. El plazo de licitación se inicia el día 16 de este mes y harán falta unos cuatro meses para saber definitivamente dónde irá el futuro casino donostiarra.

Las salas de juego en el Hotel María Cristina estarían ubicadas en los amplios salones de la planta baja con posibilidades, en caso necesario, de ampliarlas a uno de los pisos.

NUEVO MAGISTRADO JUEZ DE INSTRUCCON. — Ha tomado posesión como magistrado juez de Instrucción núm. 2 de San Sebastián don José Manuel Pérez Clemente, quien en atento saludo se nos ofrece personalmente y para cuanto pueda recordar en beneficio de la Administración de Justicia. Correspondemos al ofrecimiento del señor Pérez Clemente y le deseamos mucho acierto en el desempeño de su cargo.

CARTELERA

CONFERENCIA

SALA DE CULTURA DE LA CAJA DE AHORROS MUNICIPAL (Hermanos Iturrino, 12). PSICOLOGIA DE LA AUTORREALIZACION, por ANTONIO BLAY FONTCUBERTA. 7,30 tarde.

EXPOSICION

SALA DE CULTURA DE LA CAJA DE AHORROS MUNICIPAL (Hermanos Iturrino, 12). Exposición de OLEOS de JUAN ALDAZABAL.

TEATRO

PRINCIPAL. — Compañía Gemma Cuervo. A las 7,45 y 11: «Los hijos de Kennedy». (Mayores de 18 años.)

COMEDIA

TRUEBA. — A las 7,45 y 11: Compañía José Sacatorrui «Saza» con el estreno «Una vez a la semana... ¡sin falta!» (Mayores 18 años.)

TEATRO

PRINCIPE. — A las 8 y 11: Noche Guevara en «Noche de noche». (Mayores de 18 años.)

C I N E S

AMAYA. — A las 4,45, 7,30 y 10,30: No-Do y «Tarde Bulbo». (Todos.)

ASTORIA.—A las 5,15, 7,45 y 10,45: «No-Do» y «Comando Tzikia». (May. 14 y menores acompañados.)

B. ARTES (Sala especial). — A las 5,30, 7,45 y 10,45: Complemento y «El asesinato de Trotsky». V. O. subtitulada.

MIRAMAR. — A las 5,15, 7,45 y 10,45: No-Do y «Aeropuerto 77». (Mayores de 14 años y menores acompañados.)

NOVEDADES. — A las 5, 7,30 y 10,30: No-Do y «Robin y Marian». (Mayores de 14 años y menores acompañados.)

P. CASINO (Sala especial) — A las 5,15, 7,45 y 10,45: Complemento y «Les enfants terribles» (Los niños terribles». V. O. subtitulada.

REX-AVENIDA. — A las 5,30, 7,45 y 10,45: No-Do y «Juegos de tres esposas liberadas». (Mayores 18 años.)

SAVOY. — A las 5, 7,30 y 10,30: Cortometraje y «Brutos, sucios y malos». (Mayores 18 años.)

BAILES

LA PERLA (Sala de Fiestas). Sábado, 13, noche, sorteo de un SEAT 133 de lujo, y el próximo lunes, día 15, tarde y noche, actuación de MARIA OSTIZ. Reserva de mesas. Teléfono 410.893.

PALADIN (edificio La Perla). Todas las noches presenta a la Compañía de Travestis INCOGNITO en ¡BUSCANDO A LA MUJER! y la estelar actuación de la gran vedette sexy POUPPE LA ROSE. Reserva de mesas, teléfono 410.893.

KU. — Todos los días, tarde y noche, discotheque.

TIFFANY'S presenta su super show sexy AGOSTO CALIENTE con «LAS EXPLOSIVAS» BOBBY MC GEE y LADY MARIAM, todas las noches, dos pases. Se quedará encandilado contemplando a estas extraordinarias hembras.

TIFFANY'S - DISCOTECA. — Jueves, sábados y domingos, 6 a 10 tarde. Todas las noches, 11 a madrugada.

PENNY LANE. — Baile, 11,30 a madrugada.

JAN-EDAN ZAHAR ETA BERRIAK, FOLKLORE BIDEZ ETA UMOREZ

Denok onartzen dugu euskal folklorean denik oberatsenetakoa heritar musika dela, baina denak ez dira konturatzen daiku askoren iraupena dantzari eta batez ere kanteri esker heldu zaigula, eta era orokorrezko ikerketak egingo badira, musikari dagokionez, nahi ta nahiezkoa da kantaldi ugariez dantzatzea, folklore folklorekeri hutsean galdtu ez dadin.

Esaera zahar batek dionez, enorbere burua ezagutzea da jakitzea». Gaur oraindik bizirik dugun gizarte bizkorarik zaharrena artzainguo dugu eta daitekeana da honen inguruan folklorerik zaharrenak aurkitzea. Lehenguneko artikuluan, jan-edaneri buruz, itsasoaldeko jartzen genituen gure jakirik edernenak, eta ugarienak ere bai noski. Arrantzak ere, bere zenbait parteian Harri-aroko jatorriak ditu, egungo teknikak arrantza bera aldagua badu ere. Arrainak hor daude oraia milokak urteak egin zituzten pinturetan, Aia-Oria aldeko Altxerriko harpean bezala. Baina folklore zaharrekorik artzainguan oberatsum gehiago aurkitzen dugu. Eta, honen adibide batzuk emango ditugu.

Artzai janaritzako postrea zen noski Gipuzkoan berriki hain hedatua jarri den mamia. Behar baca, mamia, baina egokigoa zen «gozatzaberaren edo «gozatzuiaz derizzea. Mamia, esnearenaz egineta beste gauza ondizena era bada, haragi edo egizena adibidez. Gainera, A. Arrue zenak «Egan» (1968, urteko 126n127 orrialdean) aldizkarian bestelako iritzia agertu bazuen ere, «mamia» (gozteloazko «migastik aparte) egosi gabeko esneekin egiten dena da, gaztak egitekoa, Nafarroako Larraun eta Basaburuan edarki beretzen dutenez, eta «gozatzaberar» esne egosiakin postretako gozteltzen dena. Beraz, noil adesberdinekoak dira, biak erdarazko «cuajada» baldin badira ere.

Gainera, «mamia», esan-gura honek ez du zahar itxurarik. Kiputzak behintzat ezin dute aurkitu egiri zaharretan, beste euskalkietakoak berenean gaztanbera eta gatzatua bilatzen duten bezala. Handiena da, gipuzkoaren enpinez beste hizkuntzetakoak ere, hobe beharrez edo, «mamia» hartzen ari direla. Ez dakigu zergatik, baina ezerri kanpotik datorrenari abegi habea egiten zaio.

Lerin-go konde beamondarrak, Gazteianiako errege katolikoak kristau bezala okatzen ez zuen garai hartan, eta hauen laguntzarekin Nafarroari bere eskubideak galarazi zizkion dendorakoa dugu «Bereterretxen kantoria», Beraz, ez da aize gozakoa. Eta, kanta zahar honetan hara nola dipatzen den gaztanbera:

Holtzak ez du bihotzik,
ez gaztanberak hezurrik.
Enion uste erraiten ziela
aitunen gemek gezurrik.

Horreia hasten bai da laumendez zehar gureganga heldu den kopla zaharraren lehen bertsoa.

Era berean, eta mende bat ahenago noski, E. Garibay zenak jaso zuenez, Bizkai aldean jaso zen oiñaz eta ganbaar denborako kanta baten zatia, Leintz eta Oinati bitarteko mendietan zian zuten borrokalda dipatzen duena, hau da, Urrezalako gudua, gatzatua edo gatzayoa dipatzen dueno:

Gaizo zenduan lenizonak
Urruxolako lekoyoa.
Sendo zenduan adarri
biurtu jatzu gazayoa.

Hotsi Gogoan izan Erdi-arokoak direla kanta hauek, gure literaturaren hastapenetakoak.

Zalantzarik gabe, lehen lehenik artzai janaritzen, Austriako artzainen artean yogurt zen bezala. Hau, gaztanbera gisa gertatzean fermentaziez egiten dutu eta honegatik izan du mundu guzian harrera, urdalleroko neksrik ez izateaz, erraz lixiltu eta elementuz oberats delako.

«Denda dela, gaztanbera edo gatzatuaren ordez mamia baderitza era, okaitarena baino egokiago dago, noski. Honen historioa barregarria baita.

Azkue zenak Donestiriko zenbait otso eurkitu omen zituen «aketa» hartzen. Donestiriarren «aketta», bertako orgatzen, kasua patterrarekin nahasturik zen (Elbarko zaharrak «kanguestua» esan ohi zutena). Azkuek, hartzen zeudenei galde egin zien, zelan deitzen zioten, eta «Aketta», erantzun zuten. Eta, kafe hutsa zen usteau jaso zuen bere hizteginko. Baina urteak igaroz, nork esan, Azkuek egin zuen huts haretatik harrenbeste hizbide etorri behar zenik? Azkuek uste gabean egin zuen hutsa, nork esan «okarentzat «zuzena» eta defendigarria izan behar zenik? Euskararik ez dakitsen «ultra vasquista» horiek ere, «kafe hutsa» «aketzteko, hobe beharrez, «kafe» bakarra» (café solo) deritzeraino.

Holmer suezier hizkuntzalaria etorri zen bataan, uste izan zuen bilaketa harrigarria egin zuela, mundu guziak «Kafe» «austraiz esaten zioteneri euskaldunek «aketa» esaten geniola konturatu zenean, eta erdaratsu izan zen A. Villasanteri galdezka. Eta, eskerrak gainera katua erbi ordez emango ez zuenagang joan zelako, beste badaki nolako egiriak eramango zituen Baltiko aldera.

Behin «okaitas» ontzak emanik, badakizute ba, «aketta»rekin kopa eta puruz erabilitzea ez zela hain itxurazkoa eta hain puruz eta euskararentzat beste nolabait eratu behar, gauzeri bere itxura emango bazaio. Eibar ingurustan edontziari «txolota» deitzen diogula jakinik eta tipiagotuz «txoka» denez, oso ongi «kopa»ren ordez. Gernikaldeun urkuldutako artaburuari, txorokillari, «txikorra» deritzaiqnez, bere itxuragatik ez zatorren gaizki «puru» ordez. Ederto ba, akerkeri biribil biribila. Oso ongi antolatzen dakizkigu behar ez diden gauzak: «Akaita, txoka ta txokorra»; berdin beltza «akerra», txoka ta txokorra». Adarra joteko zer haberik edardura baino?

Orain, hutsezko hitzak gorde nahirik borrokan, jatorrak milaka galzorian ditugun bitartean. Baina, umorez hartu beharrezkoak dira gauza hauek.

En el número anterior tratamos sobre gastronomía del país en general y de la bibliografía en vasquence sobre el tema. En los comentarios sobre el arte culinario, enseñamos casi exclusivamente la cocina costera o marinera. Esta puede ser la más positiva y la mejor y más variada con el país, con su origen en épocas prehistóricas. El hombre de Altxerri que vivía de caza y pesca, en las muros de la cueva dibujó algunas muestras de su yantar.

Al estado pastoral pertenecen algunos alimentos primitivos. En los cantares medievales de Mondragón se recomienda manzanas asadas y vino tinto para los parturientos y en el del encuentro de ahaines y gambaines en el collado de Urrejola es mendiona la cuajada. No con el nombre que se ha industrializado en Guipúzcoa, sino en la forma vizcaína de «gotzatua» (o egotzayoa), que coincide con el navarro y suletino «gaztanbera», pues «mamia» responde a otra cosa. Hay tenemos para testimoniar su antigüedad el cantar de Berenguerche.

Entre los nombres que han alcanzado cierta generalización a partir de un gran error, está el café. Pues el café importado desde América y extendido por todo el continente europeo al igual que otras muchos productos ultramarinos, fue recogido por Azkue como «aketta» en St-Esteben. Pero lo que en aquel pueblecito del Pays d'Arberoua denominaban «aketta», no era solamente café, sino una mezcla de acete y coñac que en el orgot local llamaban de ese modo. Se pudo comprobar el error, pero hoy cualquiera se mete a convencer de lo contrario a los que se creen «puristas». Mas no vale tolerar con un poco de humor de sobremesa, y a poder ser acompañado de copa y puro, aunque uno no sea fumador y sí abstemio.

Juan SAN MARTIN.

Patrocinado por la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa

FINALIZO AYER EL VII FESTIVAL INTERNACIONAL DE LOYOLA DE MUSICA ROMANTICA

Se celebró ayer, en la basílica de Loyola, el último concierto del programa confeccionado para el VII Festival Internacional de Loyola de Música Romántica, organizado a instancia de don Juan Ignacio de Uría, alcalde de Azcoitia, presidente de la Sección de Guipúzcoa de los Amigos del País, y senador de designación real; del P. Añaño, rector del santuario — como en años precedentes lo fuera el P. Laborda — y don Javier Bello-Portu, director artístico. Patrocinador del acontecimiento, la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, que acogió el proyecto con el máximo interés.

Como final, se ofreció ayer la "Gran Misa en re menor", de Felipe Gorriti, a cuatro voces mixtas, solos y orquesta de cuerda, bajo la dirección del maestro Bello-Portu. El éxito fue total, con la basílica abarrotada de oyentes. Cabe decir, en mérito por la puesta de la obra, que es la primera vez desde 1913, que se presente dicha pieza musical en Guipúzcoa, con todo lo que ello puede significar. Felipe Gorriti fue uno de los más grandes discípulos vascos de Hilarión Eslava. Hay que señalar que el festival de este año estaba dedicado al recuerdo de Eslava con motivo del centenario de su muerte, en un homenaje que se dilatará a lo largo del año para culminar en el festival del próximo 1978.

y maestro de capilla en Guipúzcoa de 1867 a 1896.

Los solistas del festival, la mezzo-soprano inglesa Clara Plummer, el tenor David Jonhston y el bajo Roger Stolman cualjaron en sus intervenciones una gran actuación, como lo habían hecho en el concierto precedente, celebrado el sábado, que se dedicó exclusivamente a presentar obras de Hilarión Eslava y de sus discípulos Valentín de Zubiaurre, Ambrosio Arriola y Felipe Gorriti. En este concierto, dirigido también por Bello-Portu, y cuyo cargo estuvo asimismo del acompañamiento al órgano, la labor del Coro del Festival fue excelente.

En el acto de apertura, que tuvo lugar el viernes, hubo intervenciones orales de los señores Uría y Bello-Portu, y entre los asistentes figuraba el obispo de la diócesis, don Jacinto Argaya. El concierto inaugural vio un desarrollo apoteósico la organista francesa Catherine Milhares, de 20 años de edad, tirantó con el gran órgano Cavaillé-Coll de la basílica ignaciana, varias obras prácticamente desconocidas de Hilarión Eslava con una gran seguridad y técnica, lo mismo que con otras páginas musicales más al uso, de la época asimismo romántica.

Un éxito total, en suma, del VII Festival Internacional de Loyola, con mucho público durante el desarrollo.

† Iriondo eta Arriola'tar Eugenia

Aizo hil zen, 51 urte zituela.
Eliz Amaren Laguntzak eta Aita Santuaren Bedeinkapena hartu onderen.
— GOIAN BEDI —

Bere alarguna, Celestino Ziaran; seme-alabak, Miren, Itziar eta Xabier; aita, Fermin; senideak, Francisco, Maria, Jose eta Miguel; ezkon senide, osaba-izeba, iloba, lengusu eta beste ahaideokek

OTOITZ BAT eskatzen diozte bere animaren aide.

Hileta elizkizunak, gorputza egiriari dela. GAUR, ASTELEHENA, arratsaldeko SEIRETAN izango dira, herri honako Jasokundearen eliz nagusian. Gure eskerrik beroenak denori.

DEBA, 1977ko abuztuak, 8

Zuzenbides: ARENAL. 4-3gn. ezk.